

АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ  
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ  
И ПРОБЛЕМЫ ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ  
НАРОДОВ ВОСТОКА

X ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ ЛО ИВ АН  
(автоаннотации и краткие сообщения)

Издательство "Наука"  
Главная редакция восточной литературы  
Москва 1974

Д. Д. Васильев

РУНИЧЕСКАЯ НАДПИСЬ НА КАМНЕ-АМУЛТЕ  
(Предварительная публикация)

В краеведческом музее г. Абакана (Хакасская АО) хранится небольшой камешный амулет, покрытый руническими знаками. Камень темного цвета представляет собой многогранную призму высотой 8 см и диаметром 3 см. На всех сторонах призмы, часто пересекая нечетко вырезанные грани, имеются восемь строк рунического текста. Знаки начальных строк вырезаны довольно глубоко и более тщательно, но из-за малых размеров поверхности резчику не удалось выдержать одинаковой высоты у знаков всего текста. В конечных строках буквы уменьшаются, они теснее расположены, некоторые соприкасаются. Последние строки даже не вырезаны, а процарапаны острым концом инструмента резчика. Надпись выполнена опытной рукой — знаки каждой строки имеют одинаковую величину, одинаковый дуктус, строки строго параллельны.

Прорись развертки призмы:

? + } H .1  
+ X M D I K = .2  
? , > L α H > .3  
... 0 1 0 7 : L .4  
I H } .5  
D > J A B 1 1 ? .6  
[ ] ... 0 > .7  
H L Y L H L .8

Транскрипция:

1. H R Š ' 1 J ' K
2. 1 J i Š ' J a Š
3. U R I B ' K G ' O Š
4. I H 0 U M A J ...
5. a N Č a A R P a Š Š ' .

6. J'IPAK' TALUJ

7. UM[aɨ]... Z ...

8. aLQa IR'iq aLQa

Перевод построчный:

1. O, святой /чистый/

2. Согнись, молодой

3,4. Сын Уры-бега /или Уры-бег-оглы/, Умай...

5. Столь много ячменя, пшцы.

6. Шелк, море...

7. Ум/эй/...

8. Благослови, мужа благослови.

Перевод содержания:

"O, святой владыка!

Склонись, молодой Уры-бег-оглы!

Благослови, Умай, обильные /многочисленные/ как море  
ячмень, пшцу, шелка... Благослови мужа!"

Примечания:

В первом слове рядом стоят знаки для велярного и палатального согласных. Причем для [ɣ] в тексте регулярно довольно редкая аллографа **Ч**, встречающаяся в енисейских памятниках.<sup>1)</sup> В тексте также регулярно употребление | для палатализованного [ʃ']<sup>2)</sup>. Сочетание палатального и велярного в одном слове, не характерное для тюркского языка, позволяет видеть здесь agʃi /санскр. ṛṣi/, встречающееся в уйгурском переводе "Сутры Золотого блеска".<sup>3)</sup> Буддийские элементы в сибирских находках руники на предметах местного изготовления уже отмечались.<sup>4)</sup> В центре строки имеется антропоморфное изображение, символизирующее, вероятно, божество, к которому обращен текст.

Надпись второй строки iqɨʃ 'согнись'<sup>5)</sup> расположена строго под антропоморфным изображением божества, как бы указывая, перед кем надо склониться обладателю тамг. Надпись обрамлена тамгообразными знаками, которые в памятниках обычно соседствуют с именем, а иногда даже заменяют его.<sup>6)</sup>

Третья строка содержит имя, которое, т.о., следует сразу за тамгами. Возможно, речь идет о родственнике героя надписи, найденной близ д. Ачуры.<sup>7)</sup> Надпись строки 3 обрывается у самого края

камня, где есть, к тому же, небольшой скол. Возможно, первый знак строчки 4  $\vee$  - /l/ - продолжение не помещившегося на третьей слова  $\text{ou} \text{I} \text{I}$ . Конечно, это могло быть и самостоятельным словом, однако здесь резчик, как бы желая отделить этот знак от основного текста строки 4, единственный раз употребил разделительный пунктуационный знак - двоеточие, вырезанное особенно ясно.

Упоминание местного женского божества Умей, популярного у тюркских народов на протяжении гораздо более долгого периода, чем период существования рунической письменности, представляет интерес для вопроса о синкретизме местных и буддийских культов. Следует отметить слово  $\text{K} \text{E}$  - 'пища, корм'<sup>8)</sup>; чтение " $\text{K} \text{E}$ " соответствует и регулярность в тексте знака | для /s'/.

Многочисленные сведения письменных источников и археологические данные показывают, что шелк был наиболее популярным из импортируемых тюрками предметов роскоши. Поэтому пожелание его изготовления представляется на амулете вполне допустимым. Слово  $\text{taluj}$  'море' в подобном написании (за исключением более типичного для "енисейки" варианта для  $\text{t} \text{c}$  -  $\hat{\text{t}}$ ) встречается в памятнике в честь Коль-тегина<sup>9)</sup>, Тонькука<sup>10)</sup>, "Сутре золотого блеска".<sup>11)</sup> Седьмая и восьмая строчки читаются с небольшим трудом. Это вызвано тем, что резчик старался уместить весь намеченный текст на узкой полоске свободной поверхности, и буквы не отличаются четкостью и глубиной резьбы начальных строк. На предложенном чтении ни в коем случае нельзя настаивать, тем более, что эта сторона призма покрыта сильными царапинами.

Предположительно знаки дают  $\text{pa} \text{u} \text{m} \text{i} / \text{r} /$ , далее небольшой скол и т. наз. "échelle petchénègue". Палеографически здесь, также, как и в строке 4 надо отметить оригинальную аллографу для  $\text{t} \text{c}$  -

☺

Управление глагола  $\text{alqa}$  - 'благословить, освятить' требует прямого дополнения и вызывает аффикс, обозначенный буквой  $\text{v}$ .  $\text{v}$ , помимо обычного значения, по замечанию В.В.Радлова, употребляется также для k и  $\text{b}$ .<sup>12)</sup> Это, вероятно, можно рассматривать как отражение в графике особенностей тюркского аффикса винительного падежа -  $\check{\text{e}} / \text{y} / \langle \text{v} \rangle \text{u}$ , отмеченного А.Н.Кононовым.<sup>5)</sup>

---

1) См.: Ч.А.Батманов, Язык енисейских памятников древнетюркской письменности, Фрунзе, 1959, стр. 16-17.

2) О возможности подооного явления см. Э.Р.Тенишев, Перелом  $s/\bar{s}$  в тюркских рунических памятниках, сб. "Структура и история тюркских языков", М., 1971, с. 289-295.

3) *Suvarnaprabhāṣā*, изд. В.В.Радлов и С.М.Малов, *Bibliotheca buddhica*, ХУП, вып. I-IV, СПб-Пгр, 1913-1917, 486<sub>12</sub>, 577<sub>7</sub>, 609<sub>7</sub>.

4) См. Ф.Х.Арслянова, С.Г.Кляиторский, Руническая надпись на зеркале из Верхнего Прииртышья, "Туркологический сборник 1972", М., 1973, с. 312-315.

5) В.В.Радлов, Опыт словаря тюркских наречий, СПб, 1893-1911, т. I, ч. 2, 1482.

6) См., например, Д.Д.Васильев, С.Г.Кляиторский, Руническая надпись Йир-Сайыр, "Советская тюркология", 1973, № 2, с. 105.

7) С.Е.Малов, Енисейская письменность тюрков, М.-Л., 1952, с. 47-51.

8) В.В.Радлов, Словарь, т. I, ч. I, 583-585.

9) С.Е.Малов, Памятники древнетюркской письменности, М.-Л., 1951, Ктм 3.

10) Там же, Том I8.

11) *Suvarnaprabhāṣā*, 613<sub>20</sub>.

12) W.Radloff, *Die Alttürkischen Inschriften der Mongolei*, StP, 1894, I, s.2.

13) А.Н.Косонов, Грамматика современного турецкого языка, М.-Л., 1956, с. 96.